

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association

Volume 16, Issue 3 Fall 2012 / ISSN 1550-2945

Visit our website or find us in Twitter, Facebook and LinkedIn



## From My Desk

Marcela Jenney-Reyes



As I start my last column as the Administrator of the Spanish Language Division, I experience mixed emotions of pride and nostalgia. Unfortunately, my time leading the SPD is coming to an end. It is indeed hard to believe that nearly two years have passed since I had the true honor of serving as an elected SPD Administrator.

My feelings of pride arise from all our accomplishments during the past two years. As I review the goals I set, and the promises I made to you two years ago, I am proud to say that, through the committed efforts of the whole SPD administration team, we were able to meet ALL of them. We listened to you from Day 1. We launched a brand-new, dynamic, user-friendly, and easy-to-navigate website for the SPD, with a simple content management system capable of regular updates. Thus, the SPD is now part of the social media stratosphere, with a presence on Facebook, Twitter, and LinkedIn. A special thanks goes out to Silvia Goldstein, Chair of the Digital and Social Media Committee, who—through her amazing hard work and dedication—made sure that valuable information about our profession was shared on a continual basis. *Intercambios*—our respected, in-depth, peer-reviewed publication offering articles on all aspects of Spanish↔English translation, written by and for Spanish↔English translation professionals—is now available in two versions: *Intercambios* (in PDF format) and *Intercambios* Online. The latter version features articles in a blog format that can be easily shared and commented upon online, not to mention the great visibility it provides the SPD and the authors.

In the spring of 2012 in Orlando, we held a very successful Mid-Year Conference jointly with the Interpreters Division, thanks to the hard work of everyone involved, the great presenters and especially ALL OF YOU for your support and for challenging us to put a great educational event together.

As anyone in a leadership position will tell you, leaders and their decisions are only as good as the people that surround them. I have had the good fortune to work with a talented group of people who are truly committed to the short- and long-term success of the Spanish Language Division. I've already mentioned Silvia Goldstein, but I would be remiss without thanking many others who have made me look good. Over the last two years we have achieved a lot together, and those accomplishments would not have been possible without the hard work and dedication of Claudia Verrua, Thelma Ferry, Milly Suazo-Martinez, Fran Samuel, Pilar Saslow, Martha Palacios, Virginia Pérez-Santalla, and Silvia Gómez, the volunteers who participated in our committees and provided their support in carrying out our various activities. But I would like to especially thank Charo Welle, my tireless and dedicated Assistant Administrator, whose passion, energy, hard work, and love for the SPD I shall always be grateful for, and Graciela Isaía y Ruiz, the outgoing *Intercambios* Editor and Chair of the Editorial Committee, who headed *Intercambios* for almost three years, raising the standards by working many long, hard hours making sure the issues of *Intercambios* were flawlessly handled and delivered on time—ALL the time.

In dealing with the SPD's commendable triumphs or its critical challenges, I have truly enjoyed the process and been honored to have been a part of it all. Again, I want to express my sincere gratitude to all of you who believed in me and worked with me. I leave with great memories from the last two years and the hope that the incoming Administrator, Fran Samuel, and Assistant Administrator, Helen Eby, will successfully move forward with what we have done to support and encourage our members, while positively growing the recognition of the Spanish Language Division and the American Translators Association.

# Índice

From My Desk.....	1
Editorial .....	3
Nuestro idioma de cada día.....	4
Translating My Own Novel.....	5
Soluciones tecnológicas.....	6
Espacio médico.....	7
Communication and Understanding.....	9
El rincón del léxico jurídico.....	10



## *Intercambios*

Volume 16, Issue 3/ Fall 2012

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions. Visit also *Intercambios Online* at [www.ataspd.org](http://www.ataspd.org)

### **Editor**

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz,  
[intercambios.ata@gmail.com](mailto:intercambios.ata@gmail.com)

### **Proofreaders of Articles**

Paula Irisity, Silvia Goldstein,  
Wendy López, Olivia Ocaña Quintana,  
Virginia Pérez-Santalla, Claudia Ross,  
Pilar Saslow, Rosario (Charo) Welle

### **Contributors to this Issue**

Emilio Bernal-Labrada  
Inés Capurro de Castelli  
Ricardo Chiesa,  
Carmen Ferreiro-Esteban  
Silvia Gómez,  
Salvador Virgen

### **Layout**

Adryana Pérez de la Espriella  
[adryanaperez@gmail.com](mailto:adryanaperez@gmail.com)

### **Submissions**

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 to 1,600 words

Reviews: 500 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

**Please send all  
comments, questions,  
and submissions to:**

### *Intercambios*

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz  
[intercambios.ata@gmail.com](mailto:intercambios.ata@gmail.com)

### **Distribution**

*Intercambios* is published on the SPD web page  
<http://www.ata-spd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:

Kwana Ingram

225 Reinekers Lane, Suite. 590

Alexandria, VA 22314

Phone: 703-683-6100

Fax: 703-683-6122

[kwana@atanet.org](mailto:kwana@atanet.org)

### **Espalista**

e-mail Q&A, open to all Division members

<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

### **Moderator**

Paul Merriam

Olivia Ocaña Quintana

[espalista-owner@yahogroups.com](mailto:espalista-owner@yahogroups.com)

**THE SPANISH  
LANGUAGE DIVISION**



**Administrator**

Marcela Jenney-Reyes  
mjjenney@latitudescoach.com

**Assistant Administrator**

Rosario Veras-Welle  
charowelle@veraswords.com

**Administrative Coordinator**

Mariana Stolee  
mariana@stoleeservices.com

**Spanish Division's Web Page**

www.ata-spd.org

**Editorial Committee**

Graciela Isaía y Ruiz, Chair  
Virginia Pérez-Santalla, Member  
Pilar Saslow, Member

**Web Site Committee**

Rosario Veras-Welle, Chair  
Thelma Ferry, Member  
Claudia Verrua, Member

**Public Relations Committee**

Martha Palacios, Chair  
Thelma Ferry, Member  
Silvia Gómez, Member

**Social Media Committee**

Silvia Goldstein, Chair  
Rosario (Charo) Welle, Member

**Hospitality Committee**

Milly Suazo-Martinez, Member

**Continuing Education  
Committee**

Marcela Jenney-Reyes, Chair  
Graciela Isaía y Ruiz, Member

**Nominating Committee**

Danielle Maxson  
Nancy Leveson

**Volunteers are  
encouraged for the  
Committees that are being  
formed. Contact:**

Marcela Jenney-Reyes  
mjjenney@latitudescoach.com

# Editorial



## Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

¡Gracias, a todos!

**D**urante todo este período, *Intercambios* ha experimentado varios cambios, en línea con las directivas de la SPD y de la ATA, para *aggiornarse* a la nueva era tecnológica.

Sin embargo, lejos de apartarse del espíritu inicial, se ha mantenido fiel a la idea con la que fue concebido.

Es hora de dar lugar a alguien más para que tome el testimonio en esta posta incansable de trabajo profesional, para que mantenga el nivel de calidad que ha distinguido a esta publicación a lo largo de su existencia.

A partir del próximo número, Paula Irisity tomará las riendas de la redacción. Muchos conocen a Paula, ya que ha vivido varios años en los Estados Unidos y ha asistido a varios Congresos. Paula ha colaborado como correctora de esta publicación por muchos años y brega celosamente por el buen uso del idioma. Sé que es la persona ideal para seguir transitando este fascinante camino como responsable del boletín.

Estoy segura de que no solo mantendrá el prestigio de esta publicación sino que lo elevará aún más, poniendo en práctica todos sus conocimientos profesionales. Además de ser una gran profesional, Paula es una persona íntegra, con valores éticos y humanos intachables. Es por eso que cuenta con mi más profundo apoyo y respeto, y estaré ahí para acompañarla en todo lo que esté a mi alcance.

Solo me queda agradecer infinitamente a cada uno de ustedes: a Charo, por haber confiado en mí para delegarme esta maravillosa tarea; a Jamie Padula, por su constante apoyo durante mi gestión; a Marcela, por su dedicación a la SPD; y a cada uno de los columnistas, colaboradores y lectores. Gracias por el caluroso respaldo continuo y por la amistad compartida. Gracias por hacer posible este boletín, que es de cada uno de los miembros de la División de Español. Sin la presencia de cada uno de ustedes, sería imposible lograr cada nueva entrega.

Me despido, entonces, como cara visible del boletín de la División de Español, pero me quedaré entre bambalinas para seguir colaborando como correctora, como lo he hecho desde 2001.

Paula: mucho éxito y que puedas disfrutar de esta tarea tanto como yo lo he hecho.

¡Hasta siempre, *Intercambios*!

American Translators Association  
**53rd Annual Conference**  
Hilton San Diego Bayfront • October 24–27, 2012  
San Diego, California

<http://atanet.org/conf/2012/>

# Nuestro idioma de cada día

## APAGÓN MENTAL

Emilio Bernal Labrada

Se han olvidado los profesionales de la noticia, tan pendientes de la literal traducción del inglés, de que nuestro vocabulario tiene —al menos para ellos— recursos insospechados.

Es así como nos hablan de que las tormentas veraniegas han «dejado» sin electricidad o carentes de energía eléctrica a millones de «personas» (no sabía yo que había que enchufar a las personas, creyendo que se trataba de casas, barrios o regiones).

¿Qué tal si dijéramos que los APAGONES han afectado a millones, o a grandes regiones donde habitan millones? En buen castellano, no contaminado por ajenos idiomas, damos por supuesto que se trata de seres humanos y no de especies zoológicas.

También damos por supuesto muchas otras cosas que el inglés se cree en necesidad de especificar. Por citar solo algunos casos toponímicos, «Londres, Inglaterra» (¿habrá otro Londres digno de nota?), «Buenos Aires, Argentina» (no conozco ninguna otra ciudad con igual nombre) y «Roma, Italia» (¿la Ciudad Eterna necesita más identificación?). Eso equivale a subestimar la inteligencia del gran público, anticuada costumbre que persiste en el inglés norteamericano desde cuando el conocimiento de la geografía era privativo de un selectísimo grupo cultural.

¡Ah!, y una anglofrasescita muy curiosa que se oye y también se ve por escrito: «I thought to myself», que algunos ya copian diciendo **pensé para mí**. Como que todo el mundo no es telepático, creo que el pensamiento tiene que ser para el colete de cada uno. Así que basta con decir *pensé*. Lo especificable es la excepción: *pensé en alta voz*.

Luego, nos dicen que los lamentables incendios forestales han «consumido miles de acres de terreno». Interesante dato, lo de terreno. Creo que lo que se ha quemado no es el terreno, sino bosques, maleza y, lamentablemente, viviendas. Además, en cualquier idioma, *acres* tiene que referirse forzosamente a terreno.

La cuestión de las fechas sigue enredando a locutores y publicitarios. Nos dicen, por ejemplo, que tal o cual «evento» (¿acto, acontecimiento, presentación, festejo?)

tendrá lugar «este lunes 10... y 9 centro». Bueno, y para quien no oyera lo de «9 centro» o no lo entendiera, ¿estaría claro? Creo que no, porque da la casualidad de que «este lunes» del actual mes de julio, ¡cae 9 y no 10! «Este», copia de *this*, es inútil y confuso. En español, al decir «el lunes» o «el martes», nos referimos siempre al más próximo. ¿Qué tal, entonces, si desenredáramos el acertijo diciendo que se celebrará «el lunes, a las 10 p. m.»?

También las delicadas cuestiones sexuales perturban el cerebro de los presentadores. Nos informan que hoy ya puede determinarse desde principios del embarazo «el género del bebé». Creo que no, que lo que se determina del bebé es el *sexo*, puesto que lo de *género* —masculino, femenino— corresponde a las palabras.

De otro lapso sufren cuando nos comunican que alguien se «enlistó» en las fuerzas armadas, calcando *enlist* cuando la voz nuestra es «alistar». Y en el mismo ámbito de los uniformados, cuando tropiezan con *deputy sheriff* lo traducen «agente del alguacil» en lugar de «subalguacil».

La colocación de los adjetivos les complica —o mejor, NOS complica— la vida. Nos aseguran que el «consumo de sustancias con proteínas diarias» es favorable a la salud. Aparte de que no es noticia, la redacción está enrevesada. Me parece que se trata del «consumo *diario* de *alimentos* con proteínas», puesto que la indicación periódica no va con las proteínas, sino con el consumo.

Abrigamos la esperanza de que el APAGÓN mental de los NOTIAGENTES termine con un próximo enchufe de cables, DIARIO si hace falta, para ver si se despiertan y cambian su GÉNERO de presentación informativa.



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española ([www.anle.us](http://www.anle.us)), es autor de *La prensa liEbre* o *Los crímenes del idioma*.

Correo electrónico [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)



# Translating My Own Novel: A Second Chance to Get it Perfect

Carmen Ferreiro-Esteban, PhD.

**A**lthough the role of a translator and that of a writer are quite different, these differences are blurred when you happen to be translating your own work. Then, you have the liberty to create and adapt the text to the idiosyncrasies of the new intended audience.

Translators and writers work with words. Writers use them to express their thoughts and pass on their knowledge or to tell stories they make up. Translators, on the other hand, use words to convey an existing text into a different language.

The work of translators and writers is thus quite different. Writers rely on their ability for synthesis if they write nonfiction or on their imagination if they write fiction. Translators must be faithful to the original text. They must not change the meaning, nor include their own ideas, but reflect in the other language, like still water reflects the shore, with as little distortion as possible what is already written.

I am a writer and a translator, and I have lived with this dichotomy in my work for many years without questioning. Until now. For there is an exception to this rule I realized when I was confronted with the translation of my fourth novel *Bécquer eterno*.

I had always wanted to translate my stories into Spanish, but never found the time nor the incentive to do so. Then, back in January, I learned that there was going to be an exhibition featuring the Spanish poet Gustavo Adolfo Bécquer in Seville in late May. Given that an immortal Bécquer is the protagonist of *Bécquer eterno*, I asked Pilar Alcalá, the exhibition literary adviser, whether my book could be included, and she said yes.

Since I did not have much time, I started the translation immediately expecting it would be an easy endeavor: I was translating into my own language after all, and was obviously quite familiar with the English text. To my surprise, I found myself struggling to get it right.

I must say in my defense that to translate a novel was quite a departure from my customary work: I have a Ph.D. in Biology, and usually translate technical content in the medical and pharmaceutical fields. *Bécquer eterno*, was a fictional work, a contemporary fantasy.

The translation of a technical text is straightforward, the translator's goal being the accuracy and clarity of the resulting text. In a literary translation, to translate the meaning of the words is only part of the equation. The words (the sound of the words) themselves play a part in conveying the feeling the author wants to communicate to the reader.

As Robert Greenberg tells us in *How to Listen to Great Music*, language is "sounds in time" and "a low-end sort of music." In this context, to translate a sentence from English into Spanish word by word clearly will not work in a literary/lyrical text because the length and sounds of the words that represent the same concept in English or Spanish are different. Thus the "sounds in time" the translation delivers in the other language will not "sing".

To make them sing, the translator must find in the other language not only words that translate the meaning, but words that translate the music. And that is quite a difficult task.

But as I struggled to find the music in the Spanish text, I realized that, in this particular case, I did not have to follow the English one blindly because being the author gave me the freedom to improvise, to create.

For example, the following text in English:

Bécquer had closed his eyes while I rambled on, as if embarrassed by my barely concealed distress. He opened them when I finished and fixed on me his dark stare.

"And you?" he whispered. "If I die, would you mourn me for a day?"

Became:

*Bécquer había cerrado los ojos mientras yo divagaba, como si le avergonzase la angustia que mis palabras no podían*

*ocultar. Los abrió cuando terminó y su mirada oscurecida por un dolor que trataba en vano de disimular me hizo estremecer.*

*—¿Y tú? —me susurró— Si me muero, ¿llorarías tú por mí?*

This translation, although not literal, still says what I wanted to say.

Words, however, are not the only difference between the English and Spanish version.

The cultural baggage the audience carries as a consequence of having grown in a certain country makes up for a different reading of the same story. When the translator is not the author, things that need to be explained in the target language can only be addressed by adding the dreaded footnotes. In my case, the problem could be solved by changing the text accordingly.

These cultural differences are also the reason why the English and Spanish versions of the book have a different title and cover.

Gustavo Adolfo Bécquer is a well known poet in the Spanish speaking world, but not in the United States. That is why my publisher suggested a different title for the English version. Eventually we agreed to call it *Immortal Love*, a reference to Emily Dickinson's words: "Unable are the loved to die. For love is immortality." The Spanish version kept the original title *Bécquer eterno*.

On the other hand, a Spanish audience will recognize Bécquer's likelihood. The portrait his brother Valeriano painted of him is as iconic in Spain as Andy Warhol's picture of a blonde Marilyn is in the States. That is why I chose Bécquer's picture to be in the cover of the Spanish version. The English version, however, has a more generic picture.

Spanish readers who have studied Bécquer at school will recognize the allusions to his *Rimas y leyendas* through the text, but most English speaking readers will not. Consequently, the references to *El Monte de las ánimas*, one of Bécquer's best known legends (the blue scarf the antagonist wears at the party is one of them) are explained in the English version, not in the Spanish one.

Lorca (Federico García Lorca), another character in the story, needs no introduction for a Spanish audience. Spanish speakers are also likely to be familiar with Leonard Cohen's beautiful ballad *Take this Waltz*, his translation of Lorca's poem *Pequeño vals vienés*, if only because Leonard Cohen, a life long Lorca's admirer, received the Príncipe de Asturias Literary Award, the Spanish "Nobel" prize, in 2011. But both Lorca's poem and Cohen's song are more carefully explained in the English version.

Overall, my translation of my novel into Spanish worked also as a revision of the original text. The result is that I now have not only a Spanish version of my story but a stronger English one as well. And a better understanding of the beauty and diversity of both languages.

## Bibliography

*How to Listen to Great Music. A Guide to Its History, Culture, and Heart.* Robert Greenberg. A Plume Book. Penguin (2011).

*Rimas y Leyendas.* Gustavo Adolfo Bécquer. Edición conmemorativa Austral. Espasa Calpe S.A. (2009).

*Bécquer eterno.* Carmen Ferreiro-Esteban. Cultiva libros (2012).

*Immortal Love.* Carmen Ferreiro-Esteban. Forthcoming Crimson Romance (2012).



Born in northern Spain, she completed her Ph.D. in Biology and worked as a researcher both in Madrid and UC Davis, CA. Currently she lives in Pennsylvania as a freelance writer, editor and translator. She has published four nonfiction books (Chelsea House) and a medieval fantasy, *Two Moon Princess* (Tanglewood Press, 2007).

Blog: <http://carmenferreiroesteban.wordpress.com/>  
websites <http://www.carmenferreiroesteban.com/> and [www.WriteEditPublish.com](http://www.WriteEditPublish.com)

# Soluciones tecnológicas

Salvador Virgen

En nuestro trabajo como traductores, nos enfrentamos a diario a problemas lingüísticos, administrativos o de relaciones humanas que se resuelven, cada uno, a su manera. Pero (parafraseando a Calvino) hay cosas que solo la tecnología, con sus medios específicos, puede dar. Esta columna se concentrará en ofrecer soluciones tecnológicas a los problemas que enfrenta el traductor.

**NOTAS:** Cuando se mencionan productos de hardware o software, no se hace publicidad de esos productos. El autor de la columna es totalmente independiente de las compañías que los crean y distribuyen, y agradecerá sus comentarios, consultas y sugerencias. Puede hacerlo a: [soluciones@virgen.com.mx](mailto:soluciones@virgen.com.mx)

Cualquiera que haya visitado un congreso de traducción habrá observado que esta es una profesión con una abrumadora mayoría femenina. Muchas de esas mujeres, en algún momento de sus vidas, se convierten en madres. Si bien la llegada de un hijo es motivo de felicidad, también impone más responsabilidades para las cuales una mujer no siempre está preparada. Esta columna abordará algunas maneras en que la tecnología puede ayudar a las madres a salir adelante en esta etapa de la vida.

Quiero advertir que este texto no es de tecnología ni de puericultura en general, sino de tecnología que puede ayudar en la crianza de sus bebés a las madres. En general, cuando en este texto aparece el término «madre», lo que se diga también se aplica a esa minoría en el mundo de la traducción que son los padres.

## El tiempo

Es necesario alimentar al bebé y cambiarle el pañal cada determinado tiempo; además, se debe vigilar el tiempo que ha dormido. Normalmente se puede confiar en la memoria, pero como los padres están durmiendo poco, la capacidad de recordar empieza a flaquear y es un tanto difícil responder a preguntas como «¿a qué hora es el siguiente biberón?» o «¿cuánto tiempo lleva dormido el bebé?». Por fortuna, una compañía se propuso ayudar a resolver el problema y creó un aparato llamado *itzbeen* ([www.itzbeen.com](http://www.itzbeen.com)) que es, básicamente, un conjunto de cuatro temporizadores para medir el tiempo transcurrido desde el último evento (cambio de pañal, administración de medicamento, alimentación, inicio o final de siesta), o bien el tiempo que falta para esos eventos, más un reloj convencional que indica la hora. Además, viene con una linterna y alarmas. Este pequeño aparato, poco mayor que una pastilla de jabón, puede ser muy útil cuando hay un recién nacido en casa.

Con un bebé, es necesario levantarse durante la noche para alimentarlo y, en muchos casos, de hecho, varias veces durante la noche. Hay un dispositivo que nos puede ser muy útil y que probablemente ya tengamos: un teléfono celular inteligente. Por supuesto, un despertador puede hacer sonar una alarma, pero el celular tiene dos ventajas: es posible programar varias alarmas (o recordatorios o citas en la agenda) que se repitan a diferentes horas día tras día. En muchos modelos es, además, posible asociar un sonido (un *ringtone*) a la alarma. Ese sonido puede ser, incluso, una grabación que nos recuerde que a una determinada hora hay que dar un medicamento, o cambiar pañales, o fortificar el biberón con un complemento alimenticio. La razón de ser de esto es que cuando una persona no ha dormido mucho y se despierta, probablemente no recuerde lo que hay que hacer, y es posible que pase por alto una tarea, o ejecute otra que se debió hacer a otra hora. Como un servicio a las madres

traductoras, puse en [www.virgen.com.mx/ringtones](http://www.virgen.com.mx/ringtones) diversos archivos en formato MP3 que se pueden usar en las alarmas como recordatorio, en versiones en inglés y en español, creadas con síntesis de voz. Esos archivos fueron creados por el autor y se pueden copiar libremente. Es posible, por supuesto, escribir la información y leerla en la pantalla del celular, pero a las 3 de la mañana quizás olvidemos leer la pantalla.

## Las tareas pendientes

Por supuesto, después de algún tiempo, hay que volver a trabajar. Hacerlo en casa con un bebé es diferente de hacerlo fuera de casa: hay muchísimas tareas para recordar y es muy fácil olvidar una tarea del trabajo o relacionada con el bebé. Aquí también la tecnología nos puede ayudar. En muchos casos, basta una nota en un cuaderno pero, si estamos trabajando en una computadora, es mejor anotar en la pantalla y tener la lista de tareas pendientes a la vista. Microsoft ofrece un programa llamado Notas Rápidas en español (<http://windows.microsoft.com/es-XL/windows7/products/features/sticky-notes>) o «Sticky Notes» en inglés (<http://windows.microsoft.com/en-us/windows7/products/features/sticky-notes>) que nos permite poner en la pantalla de la computadora una o más notas con recordatorios de tareas pendientes. Este programa viene con Windows 7, pero solo en las ediciones *Home Premium*, *Professional*, *Ultimate* y *Enterprise*. Para ejecutar este software, basta con oprimir el botón Inicio de Windows y escribir «Notas Rápidas» (o «Quick Notes», en la versión en inglés) y hacer clic cuando aparezca el programa. La compañía 3M ofrece una versión que funciona en otras versiones de Windows por USD9,99 ([www.post-it.com](http://www.post-it.com)).

## La comunicación

Desde hace mucho tiempo, existen los monitores para bebé. Hay una variedad enorme de aparatos en el mercado: con video, con detector de movimiento, con sensores de temperatura. Un estudio comparativo completo está fuera del alcance de esta columna. Me limitaré a señalar que los equipos tradicionales que funcionan en la banda de 45 MHz tienen baja calidad de sonido; en cambio los que funcionan en las bandas de 900 MHz o 2,4 GHz tienen un mejor sonido y son menos sensibles a la interferencia que causa la multitud de aparatos eléctricos que hay en una casa moderna. Son un poco más costosos, pero vale la pena pagar la diferencia. Una advertencia para las personas preocupadas por su privacidad: estos dispositivos transmiten por bandas abiertas y, en general, las transmisiones no están cifradas, de manera que es posible que una persona con un receptor adecuado escuche lo que está captando el micrófono del bebé.

## ¿Cómo lo hago?

Como sabe cualquier traductora que haya consultado un diccionario visual, hay cierta información que se transmite mucho mejor en imágenes que en palabras. Por supuesto, lo mismo se aplica a la información en video. En los diferentes servicios para compartir videos (*YouTube*, *Dailymotion*, *howcast*, *5min*), la madre traductora encontrará instrucciones detalladas sobre cómo ejecutar las docenas de actividades que tal vez sean totalmente nuevas para ella: cambiar un pañal, preparar una papilla, sacar los gases a un bebé. El único problema es que puede haber demasiada información y algunos videos pueden indicar procedimientos que no son

los mejores; se recomienda ver varios videos para tener una perspectiva más amplia. Y, por supuesto, el pediatra y la madre tienen siempre la última palabra.

### Los blogs

Es bien sabido que, desde que el mundo es mundo, existen los consejos de familiares y amigos. Existen las redes sociales (las reales y las virtuales) y los libros y los videos en *YouTube* y servicios semejantes en que una madre puede encontrar la manera en que otras madres se enfrentaron a problemas similares. Las ventajas y desventajas son obvias y no es necesario ampliar el tema. Ahora también existen los blogs o diarios en Internet. Hay dos maneras de aproximarse a un blog: las madres los pueden leer y los pueden escribir. Para algunas madres traductoras tal vez sería bueno iniciar un blog. Eso tiene dos consecuencias. La primera es que puede mantener al tanto a familiares y amigos de las novedades del desarrollo del bebé. La segunda es más sutil pero no menos provechosa. Como sabe cualquiera que haya tenido que enfrentarse a una página en blanco, el esfuerzo de plasmar lo que se siente, experimenta o piensa nos obliga a verlo de manera diferente y tener más claridad en nuestras ideas. Como dice el proverbio yiddish citado por Primo Levi: *Ibergekumene tsores iz gut tsu dertseyln* (es bueno contar penas pasadas). Al sacar nuestras dificultades,

labores, esperanzas y preocupaciones del ámbito personal y compartirlas con otras personas, la tecnología puede ayudarnos a salir adelante con las nuevas situaciones en que nos encontramos. Además, la madre contará con un diario que le permitirá, meses o años más tarde, recordar y revivir los primeros años de la vida de su bebé.

### Una última palabra

Los medios tecnológicos descritos aquí no son un fin en sí: son solo un medio. De lo que se trata es de ayudar a las lectoras a evitar algunas de las fatigas de la maternidad, para que tengan más energía para disfrutar esta maravillosa etapa de su vida.



Salvador Virgen es Ingeniero químico y Maestro en Literatura del Siglo XX de la Universidad de Guadalajara. Ha llevado cursos de alemán, italiano, francés y chino mandarín. Programador de computadoras y espectroscopista de masas, ha trabajado en la traducción de manuales de maquinaria industrial y automóviles. Miembro certificado de la ATA, antiguo presidente y actual vicepresidente de la Organización Mexicana de Traductores. Ha impartido cursos de lexicología, semántica y traducción técnica.

## Espacio médico

### Las adversidades en la investigación clínica

Silvia Gómez

**D**urante el desarrollo de productos medicinales, es fundamental usar terminología uniforme, ya que las definiciones y los procedimientos deben adaptarse a las Buenas Prácticas Clínicas.

Un aspecto fundamental en el ámbito farmacéutico está integrado por los eventos adversos [*adverse events*], las reacciones adversas [*adverse (drug) reactions*] y las reacciones adversas no esperadas [*unexpected adverse (drug) reactions*].

La Conferencia Internacional sobre Armonización de Requisitos Técnicos para el Registro de Productos Farmacéuticos de Uso Humano [*International Conference on Harmonisation of Technical Requirements for Registration of Pharmaceuticals for Human Use*] define estos términos.<sup>1</sup>

#### Adverse Event (o Adverse Experience)

##### Evento adverso (o Acontecimiento adverso)

*Any untoward medical occurrence in a patient or clinical investigation subject administered a pharmaceutical product and which does not necessarily have to have a causal relationship with this treatment.*

Es todo hecho clínico imprevisto que afecta a un paciente o a un sujeto de una investigación al que se le administra un producto farmacéutico y que no necesariamente debe tener una relación causal con dicho tratamiento.

#### Adverse Drug Reaction (ADR)

##### Efecto adverso o Reacción adversa

Aquí debemos identificar dos situaciones diferentes:

- **Antes de la aprobación del medicamento o de nuevas indicaciones de este**, cuando las dosis terapéuticas aún no están claramente establecidas, se debe considerar que **toda respuesta no esperada es una reacción adversa, independientemente de la dosis que se le haya administrado al paciente.**

*All noxious and unintended responses to a medicinal product related to any dose should be considered adverse drug reactions.*

- **Para los fármacos ya aprobados [post-marketing experience]**

*A response to a drug which is noxious and unintended and which occurs at doses normally used in man for prophylaxis, diagnosis, or therapy of disease or for modification of a physiological function.*

<sup>1</sup> CLINICAL SAFETY DATA MANAGEMENT: DEFINITIONS AND STANDARDS FOR EXPEDITED REPORTING ICH - Harmonised Tripartite Guideline en <http://www.ich.org/products/guidelines/efficacy/efficacy-single/article/clinical-safety-data-management-definitions-and-standards-for-expedited-reporting.html>. Fecha de acceso: 10 de julio de 2012



Reacción nociva o no deseada que se presenta después de la administración de un fármaco **en las dosis habitualmente utilizadas en la especie humana** para prevenir, diagnosticar o tratar una enfermedad, o para modificar cualquier función fisiológica.

Esto es lo que se conoce como «efecto colateral» [*side effect*], aunque existe una tendencia a dejar de usar este término que puede tener connotaciones tanto negativas como positivas.

### Unexpected Adverse Drug Reaction Reacción adversa inesperada

*An adverse reaction, the nature or severity of which is not consistent with the applicable product information (e.g., Investigator's Brochure for an unapproved investigational medicinal product).*

Es cualquier reacción adversa cuya naturaleza o gravedad no están contempladas en la información del producto (por ejemplo, en el prospecto) o en el Manual del investigador, si se trata de un producto experimental.

Es fundamental comprender estos conceptos importantes que frecuentemente generan confusión cuando traducimos documentos farmacéuticos. Su uso correcto resulta fundamental no solo para el ensayo clínico sino también por la obligación de notificarlos o reportarlos a las autoridades sanitarias y por los plazos de notificación que cada uno exige según la legislación de cada país.

Por ejemplo, la Resolución 5330/97 de la Administración Nacional de Medicamentos, Alimentos y Tecnología Médica (ANMAT) de la Argentina distingue, claramente, el concepto de efecto adverso del concepto de evento adverso:

Efecto adverso [ <i>Adverse effect</i> ]	Evento adverso [ <i>Adverse event</i> ]
Reacción nociva o no deseada que se presenta después de la administración de un fármaco <b>en las dosis habitualmente utilizadas en la especie humana</b> para prevenir, diagnosticar o tratar una enfermedad, o para modificar cualquier función biológica.	Cualquier manifestación clínica o biológica no deseada que se presente durante el tratamiento con un medicamento o especialidad medicinal. <b>No tiene necesariamente una relación de causalidad</b> con el tratamiento realizado o con el estudio clínico en ejecución.

### Grave – Serio

Esta distinción también es importante porque cada término valora aspectos diferentes.

Serio [ <i>Serious</i> ]	Grave [ <i>Severe</i> ]
Es una definición regulatoria referida a un <b>evento adverso</b> y determina los plazos en que se debe notificar el evento (generalmente, 48 horas)	Se refiere a la intensidad de un <b>efecto adverso</b> . Una vez que se determina la relación causal del efecto adverso, se establece su intensidad (en este caso, grave).

### Evento adverso Serio (EAS) [*Serious Adverse Event* (SAE)]

Debe cumplir con alguno de los siguientes criterios:

- Produce **la muerte**;
- Genera **riesgo de vida**;
- Requiere o prolonga una **hospitalización**;
- Produce una **anomalía congénita o defecto al nacer**;
- Provoca una **incapacidad persistente significativa**.

«Severo» no es lo mismo que «grave»

La [Fundación del Español Urgente](#) aclara que el término *severo* no es sinónimo de *grave*.

Por su parte, en su *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, el Dr. Fernando Navarro indica: «Este adjetivo no debe traducirse por “severo”, que en español significa “serio” o “riguroso” y sirve únicamente para calificar el carácter de una persona».

Cada vez es mayor la tendencia a traducir «*severe*» como «severo». Seguramente, no soy la única que ha tenido que luchar, generalmente sin buenos resultados, para hacerle entender a nuestro cliente que *severo* no es correcto sino que lo que corresponde usar es *grave*. Las explicaciones, citas y ejemplos parecen caer en saco roto, pero jamás debemos perder las esperanzas. De diez intentos, tal vez logremos que uno se concrete en el uso de la terminología apropiada.

Bibliografía y sitios de consulta:

[Fundéu](#)

Navarro, Fernando A. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. McGraw-Hill.



Silvia Gómez es traductora pública por la Universidad del Salvador (Buenos Aires, Argentina). Es fundadora y CEO de Centrad, una empresa argentina dedicada a prestar servicios de traducción a la industria farmacéutica. Está certificada por la ATA en el par IN-ES. Es miembro de la Association of Language Companies (ALC) y Tremédica, entre otras. [silvia@centrad.com.ar](mailto:silvia@centrad.com.ar)



# Communication and Understanding

Inés Capurro de Castelli, PhD.

The act of communication is not merely an exchange of well-packed ideas as it may be commonly thought. Furthermore, it presupposes some kind of effort to be a success for both, the sender and the receiver. The energy expended requires each individual to practice recognizing such difficulties. This will enable him/her to cope with such complexities and fulfil the completion of the act.

As a matter of fact, communication can be classified into different types. "Intentional" communication involves a degree of manipulation. The intention can only succeed if it remains hidden. Some researchers prefer to use the term "covert communication."

The other kind of communication is the "overt." The speaker or writer wants to convey a certain message, is actively helping the hearer to recognize it, and would acknowledge it if asked.

When using the term communication, we mean overt, intentional communication. When using the term understanding, we mean recovering intended interpretation. When talking about overt communication, the speaker or writer is eager to avoid misunderstanding, to make sure that there is no interpretation that is both easier for the hearer or reader to construct than the intended one, and has enough effect to be worth his attention.

There is a gap between knowing what a sentence in English means, and understanding all that a speaker or writer intends to communicate by uttering it on any given occasion. Communication and understanding involve more than mere linguistic encoding and decoding. There is rarely a simple "correct" interpretation of an utterance. Listeners and readers have to make an effort to work out what speakers and writers mean by what they say, write, or read. They believe that interpretation is a difficult and risky process with no guarantee of a satisfactory outcome, even if you have correctly identified the words and correctly worked out the syntactic structure of the sentence.

The gap between sentence meaning and utterance interpretation fall into three main categories:

- *What a speaker or writer intends to say.* According to Grice (1967-1989) saying is generally contrasted with implying, or implicating. Every utterance is seen as communicating a variety of propositions, some explicitly and others implicitly. In order to discover what was said by an utterance (what propositions were explicitly expressed), the hearer must: decode the sense of the sentence uttered; disambiguate any ambiguous expressions; assign reference to any referential expressions; restore any ellipsed material; and narrow down the interpretation of any other vague expression, all in the intended way.

- *What the speaker or writer intends to imply.* Sometimes it is quite clear what the speaker or writer intended to say, but it is less clear what he intended to imply. Thus, different assumptions lead to different implications. The hearer's or reader's task is to identify the intended ones.

Grice introduced the term "implicature" to refer to the intended implications of an utterance. Some utterances have

a few quite strong salient implicatures, while others have a broader, less determinate range. Whether the implicatures are strong or weak, they cannot be discovered by linguistic decoding alone.

- *The speaker's or writer's intended attitude to what was said and implied.* Sometimes, it is clear what the speaker or writer intended to say or imply but less clear what his/her attitude is to what he/she has said or implied. To a certain extent, attitudes can be linguistically encoded (for example, by declarative, interrogative, or imperative syntax). In this aspect of interpretation, as in any other, what is communicated generally goes well beyond what is linguistically encoded.

Translators and interpreters are extremely conscious of all these complexities and pay close attention not only to the appropriate communication of the message but also to the accurate understanding of it. They, as communicators, must learn and be able to express themselves in ways that convey the desired meanings and intentions. Translation is much more than the mere act of transposition or just an exchange of words between two languages. It goes beyond a concrete act into a more abstract sphere. It is, therefore, at this level where translators recognize communication and understanding as constituting an intrinsic process; two faces of the same coin in which one presupposes the other if the complete act is successfully achieved. Referring to *communication* has no sense if understanding is not involved. Speaking of *understanding* without the aim of communicating a message turns our act into something null.

**Brown, Gillian, Malmkjaer, Kirsten, Pollit, Alastair, Williams, John,** 1994. "Language and Understanding" Research Centre for English and Applied Linguistics, University of Cambridge. Oxford University Press.

**Grice, H.P.,** 1967. "William James Lectures" in H.P. Grice 1989: *Studies in the Way Words*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press

**Kinntsch, Walter,** 1994. "The Psychology of Discourse Processing" in Gernsbacher, Morton A (ed). *Handbook of Psycholinguistics*. San Diego, CA: Academic Press.

**Lorch, Jr., Robert F. & Puzles Lorch, Elizabeth,** 1996. "Effects of Organizational Signals on Free Recall of Expository Text" *Journal of Educational Psychology*. Vol 88, N° 4, pp. 38-48.



María Inés holds a PhD in Modern Languages and a Magister in Methodology and Technology in on-line Teaching. She is Specialist in Politics and Management for Higher Education and a Certified Teacher of English. She is the head of the Language Department and the Academic Coordinator of the Program Spanish as a Foreign Language at UCA, where she is also a full professor of different courses.

# El rincón del léxico jurídico

## Todo es cuestión de empezar

Ricardo Chiesa

Una de las nociones más productivas en términos de posibilidades léxicas en el discurso jurídico es la de «comienzo» o «inicio». Esta noción, equivalente a la de *commencement* o *inception* en inglés, no tiene un sentido distinto del que le atribuimos en el lenguaje general: significa, sencillamente, que algo «tiene principio». Lo interesante es ver con qué vocablos se expresa este concepto en una disciplina de colocaciones restringidas como el Derecho y si podemos llevar a la lengua de especialidad los mismos vocablos de la lengua general (comenzar, empezar, iniciar), sin mengua en la calidad de la expresión técnica: ¿será correcto decir que «se empieza una demanda» o «se inicia un recurso de apelación»?

Tal vez esas combinaciones no sean ni incorrectas ni confusas; pero, con seguridad, tampoco son frecuentes ni están avaladas por el uso, lo cual las torna estilísticamente inviables. Veremos a continuación qué colocaciones son aceptables en el español jurídico con los sustantivos que designan a algunos de los institutos procesales más destacados, ya que el Derecho Procesal es un área en la que el lenguaje jurídico ofrece una amplia variedad de combinaciones léxicas según la pieza o mecanismo con los que «se pone en marcha» una etapa del proceso.

En el caso del sustantivo *demanda*, sí puede usarse el verbo *iniciar*. Así, es muy común que el escrito de demanda lleve por título, por ejemplo, «Inicia demanda de desalojo». De hecho, en algunas jurisdicciones, aún se utiliza la frase hecha *libelo de inicio* como arcaico sinónimo de *demanda*. Pero también podemos decir que una demanda *se presenta*, *se entabla*, *se promueve*, *se instaura*, *se deduce*. Hay otros dos verbos que son muy caros a la jerga procesal: *incoar* e *impetrar*, pero estos solo se emplean en participio pasado y en construcciones pasivas con valor adjetival, por ejemplo, «el juez desestimó íntegramente la demanda *impetrada* por la actora». Por último, es también muy frecuente el uso del verbo *interponer*, si bien suele criticarse la combinación «interponer una demanda» por el hecho de que la demanda *abre la instancia*, mientras que el verbo *interponer* supondría la existencia de una instancia previa o, al menos, de otras etapas del proceso ya cumplidas.

En combinación con el sustantivo *acción* o la frase nominal *acción legal* / *acciones legales*, los verbos más habituales para denotar la noción de «comienzo» son *iniciar*, *entablar*, *deducir*, *promover*, *interponer*, *ejercer*, *ejercitar*, *incoar*, *instaurar*; menos frecuentes son *presentar* y *plantear*. En sus escritos y sentencias, abogados y jueces usan a menudo la colocación con *intentar*, sobre todo cuando se expresa desaprobación: «en vista de sus defectos

formales, corresponde rechazar la acción de nulidad *intentada* por la sociedad actora».

Si se trata de un *recurso*, ya sea para su conocimiento por el mismo juez que dictó la resolución impugnada (por ej., aclaratoria, revocatoria o reposición) o por un tribunal superior (por ej., apelación, queja), las combinaciones se restringen: los verbos generalmente aceptados son *interponer*, *deducir*, *presentar* y, en algunas jurisdicciones, *proponer*. Más raros, aunque posibles, son *impetrar*, *articular*, *intentar*, *plantear*. Algunos letrados utilizan también el verbo *oponer*, ya que la presentación de un recurso se enmarca en la noción de *oposición procesal*, entendida como la acción de procurar la invalidación de uno o más actos en el curso del proceso. En la mayoría de las jurisdicciones, sin embargo, no se emplea el verbo *oponer* para denotar la *resistencia frente a una resolución del tribunal*, sino que se prefiere reservarlo para los mecanismos propios de la etapa del juicio que comúnmente se denomina *defensa*, en el sentido de *oposición del demandado a la pretensión del demandante*.

Así, *oponer* es el verbo típicamente usado en combinación con *defensa* y *excepción*. Por ejemplo, el escrito en el que se alega que el actor no es el titular de la relación jurídica sustancial en la que funda su pretensión (como cuando quien demanda el pago de una deuda no es el verdadero acreedor) normalmente llevará por título «Opone excepción de falta de legitimación activa». Pero el menú de opciones vuelve a ampliarse, y todos los verbos siguientes pueden emplearse en combinación con *excepción* (como siempre, con mayor o menor frecuencia según la jurisdicción): *deducir*, *presentar*, *articular*, *plantear*, *proponer*, así como otros cuatro que no colocan con ninguno de los sustantivos mencionados antes (demanda, acción, recurso): *formular*, *invocar*, *esgrimir*, *alegar*. Valga la aclaración de que, en honor a la brevedad (o a la velocidad), los abogados desechan a veces todas estas alternativas: es probable que el escrito de oposición que recibamos para traducir se intitule, en un español críptico, escueto y amenazante, simplemente, «Excepciona».



Ricardo Chiesa es traductor público inglés-español y abogado. Desde 1986 trabaja como traductor freelance, con especialización en las áreas jurídica y de gestión corporativa. Dicta la materia Traducción de Textos Económicos y Jurídicos en la Maestría en Traducción de la Univ. de Belgrano, en Buenos Aires. Durante los últimos veinte años, ha impartido cursos y presentado trabajos sobre traducción jurídica y general en la Argentina, el Perú, Finlandia, el Reino Unido y los Estados Unidos.

# Intercambios

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
<https://www.atanet.org/>